

英汉免疫学名词汇编

广西人民出版社

英汉免疫学名词汇编

广西医学院微生物学教研组编

谢少文	余 澹	审 校
刘秉阳	谢毓晋	

英 汉 免 疫 学 名 词 汇 编

广西医学院微生物学教研组编

谢少文 余 澍 审校
刘秉阳 谢毓晋



广西人民出版社出版

广西新华书店发行

广西民族印刷厂印刷

1975年4月第1版 1975年4月第1次印刷

印数: 1—20,500 册

书号: 14113·8 定价: 1.25 元

内 容 提 要

本书包括免疫学中的血清学、免疫化学、免疫生物学、免疫生理学、免疫病理学、免疫遗传学、肿瘤免疫学、移植免疫学、临床免疫学、变态反应学等和微生物学中的常见名词及略语词 6,400 多个, 连交叉名词共 11,400 多个。

本书可供医学、兽医学、生物学领域的大、中、专院校师生、医务工作者、防疫工作者、科学工作者、以及科技情报工作人员等参考使用。

毛 主 席 语 录

QUOTATIONS FROM

CHAIRMAN MAO TSE-TUNG

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。

As for foreign culture, it would be a wrong policy to shut it out, rather we should as far as possible draw on what is progressive in it for use in the development of China's new culture; it would also be wrong to copy it blindly, rather we should draw on it critically to meet the actual needs of the Chinese people.

毛 主 席 语 录

QUOTATIONS FROM

CHAIRMAN MAO TSE-TUNG

在生产斗争和科学实验范围内，人类总是不断发展的，自然界也总是不断发展的，永远不会停止在一个水平上。因此，人类总得不断地总结经验，有所发现，有所发明，有所创造，有所前进。

In the fields of the struggle for production and scientific experiment, mankind makes constant progress and nature undergoes constant change; they never remain at the same level. Therefore, man has constantly to sum up experience and go on discovering, inventing, creating and advancing.

前 言

免疫学是医学基础学科之一，近二十年来发展迅速，新理论、新技术和新成果不断出现，新近发现不少疾病，包括血液病、遗传性疾病和肿瘤性疾病与免疫学机理有密切的关系。免疫学的理论和技术不仅在医学、兽医学的诊断、预防和治疗方面应用极为广泛，同时在生物学、化学、生物化学、应用微生物学(工、农、食品)和法医学等方面的应用也已深入开展，因此，免疫学实际上已超出“免疫”在传染病学和旧微生物学上含义的范围，而将直接对临床医学、兽医学和工农业的发展起到积极的推动作用。由于免疫学发展迅速，新名词不断增多，这对青年科技人员学习英文有关文献资料时带来一定的困难。为了有助于普及免疫学知识，使免疫学能更好地为我国社会主义革命和社会主义建设服务，我们本着**洋为中用**的方针，根据国外有关临床医学、兽医学、微生物学、生物化学、免疫学、肿瘤学等有关期刊和科学文献收集和筛选了免疫学专业名词、免疫学文献中常见的其它专业名词及常见略语共6,400多个，加注中文译名，编成这本《英汉免疫学名词汇编》。为了使初学者查阅方便，我们还增加了交叉名词。

本书在编辑过程中，得到兄弟院校的关心和支持，对我们鼓舞很大。书稿除四位审校者详细审校外，尚经我院生物化学教研组和病理学教研组的同志们审阅，提了不少宝贵意见，在此一并表示感谢。

由于我们水平有限，经验不足，遗漏错误之处希望读者提出宝贵意见。

广西医学院微生物学教研组

编写凡例

一、本书收集常见免疫学术语和略语 6,400 多个，连交叉名词在内共 11,400 多个。

二、词目均按英语字母顺序排列。交叉名词是为了方便初学者学习和查阅用的，例如 *artificially acquired immunity* 可以从下面三项查到。

artificially acquired immunity

acquired immunity, artificially

immunity, artificially acquired

三、凡同一名词或形容词所构成的若干术语在顺序排列时，后面的术语均用短横“-”来代替前一个术语中相同的名词或形容词，例如：

排 列	读 成
<i>humoral</i>	<i>humoral</i>
- <i>antibody</i>	<i>humoral antibody</i>
- <i>hypothesis</i>	<i>humoral hypothesis</i>
<i>immunological</i>	<i>immunological</i>
- <i>tolerance</i>	<i>immunological tolerance</i>
- -, <i>acquired</i>	<i>acquired immunological tolerance</i>

交叉术语中的中心词，一般先将该字单独列出，所附加的定语在短横及逗号后按字母顺序排列，全

部排完后，再按字母顺序排该词作为定语用的复合术语，例如：

transplantation

—, **heterotopic**

—, **tissue**

— **antigen**

— **disease**

— **immunity**

四、略语不单独列出，而按英文字母顺序排入正文中，略语也可以交叉找到，例如“免疫血清球蛋白(肱)”的略语一方面在 ISG 项下说明 ISG = **immune serum globulin** 并有译名，另一方面在 **immune serum globulin** 项后有略语 (ISG) 以供参考。

略语字母间均不带英语句号“.”，如 ISG 不写成“**I.S.G.**”。

五、有些英文单词有两种拼法，我们均按目前多数习惯取舍，例 **technique** 用 **technic**; **anaemia** 用 **anemia**。

六、英语外来语仅收集在英文书刊中常见的个别术语，并标明语源，例(德)即表示德文。

七、括号含义有几种用法，分列如下：

1、英文术语有括号时，有下列几种情况：

① 省略括号前一字，可用括号内一字代替，例如：**sandwich test (technic)** 意即 **sandwich**

test 或 sandwich technic。

② 括号内的字可以加入,也可以略去,其含义一样,例如 Ascoli (ring) test 即是 Ascoli test,也是 Ascoli ring test。

③ 术语中一个单词内有括号时,可以除去括号内字母或与括号内字母联读成一字,例如 infant(ile) 可读成 infant 或 infantile; 或留下词干与括号内字母联读,例如 infected(ion) 可读成 infected 或 infection。

2、中文译名的括号字,除随英文加括号外,也有如下几种情况:

① 原英文术语不带括号,在翻译成中文时,为了更贴切地表达原意,而加上几个字,用括号将多加的字括起来,读者可根据需要,免去也可,例如: ABO system 译成 ABO (血型)系,意即译成 ABO 系或 ABO 血型系都可。

② 免去前面一个字或若干字,用括号内的字代替也可以,例如免疫球蛋白(肼),可读成“免疫球蛋白”或“免疫球肼”。

八、外文姓名在血型方面的术语,一般多以患者命名,译时不易表达,多以原姓名照用,例如: Kidd antigen 译为 Kidd (血型)抗原。其它凡是以“发现者”命名的“反应”、“现象”、“试验”、“假设”、“原理”、“综合征”等等,均以实际情况代替原外文姓名,例

如: **Coombs test** 译为血清抗球蛋白(肼)试验。但日本姓名例外,为便于读者查阅日文文献,凡英文拼写的日本姓名,术语译名保留原日文汉字姓名,同时并列有实际含义的术语译名。例如: **Mitsuda reaction** 译为光田氏反应;麻风菌素后期反应。

九、中文译名取舍原则以惯用或较合理的放在第一位,一般的列为第二译名,少见而不合理的译名一般不采用。

十、几个特殊译名的说明:

1、**allergy** 这个词在英文文献中引用时所指的含义极为混乱,狭义的指“变态反应”,有的又作为“超敏感性”的同义语,有的则将免疫性的全部含义都包括在这一词中,为了如实反映字源,我们仍译为“变态反应”。

2、**allergic** 试译为“变应性”,代替“变态反应的”。

3、**response** 译为“应答”,过去此词与 **reaction** 都译成“反应”,但从多数文献中选用这两个词的情况看,此两名词的含义不完全相同,今特试译“应答”以表示区别。

4、个别名词原用法不合理,除直译外,并根据它的实际含义另译,有关这部分的材料将在我教研组与20余所兄弟医学院校的微生物学教研组合编的一本免疫学辞典中解释名词时进行说明。

目 次

前言

编写凡例

名词正文

A	1	N	347
B	87	O	358
C	104	P	364
D	148	Q	404
E	175	R	406
F	191	S	434
G	210	T	481
H	225	U	530
I	252	V	534
J	300	W	543
K	301	X	547
L	304	Y	550
M	323	Z	551

附录:

一、希腊字母表

二、希腊字母直译为英文字母表

三、常量、微量和超微量度量衡单位名称表

A

A antibody A (血型)抗体

- antigen A (血型)抗原;腺病毒壳蛋白(朊)抗原

- blood group A 血型

- cell=accessory cell A 细胞=辅助细胞

- chain A 链;重链

- myeloma protein A 类骨髓瘤蛋白(朊)

- substance A 物质

A₁ (blood) subgroup A₁ 亚(血)型

A₂ (blood) subgroup A₂ 亚(血)型

A₃ (blood) subgroup A₃ 亚(血)型

A₄ (blood) subgroup A₄ 亚(血)型

AAIT=antigen antibody reaction inhibition
test 抗原抗体反应抑制试验

ab=antibody 抗体

AB blood group AB 血型

A₁B blood subgroup A₁B 亚血型

A₂B blood subgroup A₂B 亚血型

ABC=antigen binding capacity 抗原结合能力

abequose 马流产菌糖

aberrant clone 失常细胞系

aberration, chromosome 染色体畸变

ABH blood group system ABH 血型系

— isoantigen ABH 同族抗原

abio- 非生物的,非生命的

ablastin 抑殖素;抗殖素

abnormality, immunologic 免疫异常

—, structural chromosomal 染色体结构异常

—, trisomy chromosome 三体性染色体异常

ABO blood group substance ABO 血型物质

— isoantigen ABO 同族抗原

— system ABO (血型)系

abortin 流产菌素

abortive infection 顿挫性传染

Abortus Bang Ringprobe (ABR) test 牛流产布氏
菌环状试验(德)

ABR test=Abortus Bang Ringprobe test 牛流产
布氏菌环状试验(德)

abrin 红豆毒素;相思豆毒素

abscess, crypt 隐窝脓疡

absense of myeloperoxidase 髓过氧化物酶缺乏

absolute immunity 绝对免疫

— plating efficiency 绝对平板效率

absolutely neutral 绝对中和

absorben=absorbing antigen 吸收抗原

absorption 吸收(作用)

absorption, agglutinin 凝集素吸收(反应)

- elution test 吸收洗脱试验
- equation, Langmuir 吸收方程式
- spectra, ultraviolet 紫外线吸收光谱
- test, antibody 抗体吸收试验
- -, conglomerating complement 胶固补体吸收试验
- -, conglomerative complement 胶固补体吸收试验
- -, cross 交叉吸收试验
- -, mirror 交叉吸收试验
- -, partial 部分吸收试验

Abt-Letterer Siwe syndrome 非家族性网状内皮肉芽肿性综合征

acacia gum 金合欢胶; 阿拉伯胶

- pollen 金合欢花粉; 阿拉伯花粉

acatalasemia 无过氧化氢酶血症

acatalasia 无过氧化氢酶症

accelerated drug reaction 加速型药物反应

- graft rejection 加速型移植物排斥
- serum sickness 加速型血清病

accessibility 易接近性

accessible antigen 非隐蔽抗原; 易接近(受影响)的抗原

accessory cell (A cell) 辅助细胞(A 细胞)

- chromosome 副染色体

accumulase, antigen 抗原堆积酶

acetoin 乙偶姻

acetone fixed imprint of cell 丙酮固定细胞印迹

- insoluble antigen 不溶于丙酮的抗原

acetyl tyrosine ethyl ester (ATEE) 乙酰酪氨酸
乙酯

acetylated protein 乙酰化蛋白(朐)

acetylcholine (Ach) 乙酰胆硷

acetylcholinergic receptor 乙酰胆硷能受体

acetylcholinesterase 乙酰胆硷酯酶

acetylmethylcarbinol 乙偶姻

Ach=acetylcholine 乙酰胆硷

achlorhydria 胃酸缺乏症

acid, aldobionic 乙醛糖酸

-, aldobiouronic 乙醛糖酸

-, alginic 褐藻酸

-, amino 氨基酸

-, o-aminobenzenearsonic o-氨基苯肿酸

-, p-aminobenzenearsonic p-氨基苯肿酸

-, m-aminobenzenesulfonic m-氨基苯磺酸

-, o-aminobenzenesulfonic o-氨基苯磺酸

-, p-aminobenzenesulfonic p-氨基苯磺酸